

# 代祷信 2018年10月

香港威克理夫圣经翻译会  
翻译圣经 转化生命



## 为罗姆人预备译经员

茜蒙 (Lilly Simon) 在德国一个基督教家庭长大，恒常跟父母上教会。他们有德语圣经，却从没有自己语言——卡达拉沙罗姆语 (*Kalderash Romani*) 的圣经。后来，她选择修读神学，更违反其社区的一切文化规范，成为牧者。

不久，她得到第一个异象。茜蒙说：「我看到一本圣经，一本巨大得填满整个房间的圣经。这本书原本是合上的，然后打开。书一页页地翻着，几乎像是有生命一样，有光从中照耀出来。」

茜蒙相信，神告诉她他的话语是活生生的。与此同时，她开始给侄女和侄儿读英文儿童圣经，一边读一边翻译成罗姆语。她不禁问，为何不将圣经翻译成自己的语言呢？

然后，茜蒙就看到接过那书卷的异象，令她确信这是她的特别呼召。茜蒙说：「人都说我疯狂，但如果这是神的事情，他自会供应一切。」

2014年年初，茜蒙参加了「宣教网络大会」

(Mission-Net Congress)。这个会议旨在装备和启发欧洲的年轻基督徒。茜蒙回忆说：「当我抵达时，早上的崇拜只剩下十分钟，但我感觉到那房间充满神的能力。」

崇拜后，茜蒙浏览各个宣教事工的摊位，她向主说：「我应该跟谁说话？我应该去哪儿？」然后，她看到一个摊位墙壁上的一些图画，那是给儿童绘画的。茜蒙想：「这些是给我的儿童圣经的图画！」

当她解释自己对儿童圣经的异象时，那站摊位的女子开始流泪。原来在茜蒙到达会场前，全场三千名参加者曾一起祈祷，求主为罗姆人预备更多的圣经翻译员。

茜蒙被领到威克理夫的摊位，遇见德国威克理夫当时的总干事玛希 (Angelika Marsch)。大家带着喜乐的眼泪，深入而真诚地面谈。然后茜蒙带着一个展开翻译工作的计划离开。

于是，茜蒙成为第一个以其母语，即卡达拉沙罗姆语翻译儿童圣经的人。

## 祷告重点：

1. 赞美主！他呼召茜蒙参与卡达拉沙罗姆语的译经工作，让族群的孩子能够以自己的语言认识神的话语。
2. 赞美主！茜蒙和她的团队已经把新旧约圣经里的一百二十二个故事翻译成卡达拉沙罗姆语。
3. 茜蒙希望能看到这本儿童圣经在英国、智利和俄罗斯广泛分发，这些都是有大群卡达拉沙罗姆人聚居的地方，请记念团队分发和推动人运用圣经的工作。

(资料来源：wycliffe.net，故事节选自文章：「给所有人的讯息」)

## 本会通讯

办事处地址：九龙旺角运动场道 21-27 号运泰大厦 2 楼 A 室

邮箱地址：香港英皇道邮箱 34757 号

电话：(852) 2856 0463 传真：(852) 2516 6957

电邮：admin@wycliffe.org.hk

网址：www.wycliffe.org.hk

Facebook：www.facebook.com/wbthk

# 常常祷告 不可灰心

「弟兄们，我还有话说：请你们为我们祷告，好叫主的道理快  
快行开，得着荣耀，正如在你们中间一样。」(帖后 3:1)

## 1. 香港办事处

请纪念本会本月举办的活动，包括泰国发现之旅、「作一天宣教士」模拟宣教活动等。另外，本会将于本月底举行董事局会议，请纪念会议的进行，求主继续带领本会的发展。

## 7. 王先生夫妇 (亚洲大陆·地区主管/南亚·识字教育)

王先生在亚洲大陆担当领导角色，就不同团队所面对的挑战作决策和处理危机；王太太则继续跟进多个识字计划，建立南亚族群的识字能力，请纪念他们的事奉。

## 13. 轻舟姊妹 (东亚·圣经翻译)

姊妹本月转用新电脑，感恩有弟兄协助她将旧电脑的档案和程式搬到新电脑。姊妹有血压上升和腿部静脉曲张的趋势，请纪念她的健康。

## 2. 罗兆泉牧师、欧阳佩玲师母 (香港·办事处主管/退休)

为罗牧师在忙碌的生活和压力中仍有满足的喜乐祷告。本月中罗牧师会放假陪伴师母到关岛参与医治服侍的会议，请纪念他们的行程。

## 8. Grace 姊妹 (南亚·圣经运用)

请纪念姊妹继续在 K 族推动圣经运用的工作，愿族群以开放的心接受神的话语，未信的人能够认识真理和信靠主，信主的能够在信仰上扎根成长。

## 14. 箭袋家庭 (东亚·宣子教育及舍监)

箭袋家庭遇上艰难的情况，正在面对压力，请为他们祷告，求主保守他们的事奉，赐智慧给他们应对困难的处境。

## 3. 村岛家 (日本·宣教动员)

村岛家上月开始接任新岗位，已开始参与和筹办不同的事工，在关西地区推广译经异象。求主使用他们的工作，兴起更多信徒参与圣经翻译及相关事奉。

## 9. 凯丰一家 (东亚·顾问/教育行政)

凯丰先生继续不同方面的工作，感恩上月有机会在港分享和讲道。大儿子现进入大学的最后一年，开始思想毕业后的方向；女儿则开始在港读大学的生活，请纪念。

## 15. 郭先生夫妇 (东亚·宣子教育支援)

郭太太希望甲状腺指数可回复理想水平，改善睡眠；此外，她的右声带功能仍需改善，请纪念。郭先生早前体重急降，现在他的胃口逐渐恢复，体重也回升，感恩。

## 4. 山田家 (亚太地区·手语圣经翻译)

山田先生工作忙碌，早前脚痛发作，现仍需跟进情况；山田太太出现背痛问题，两个孩子也出现头痛，大儿子上月更因此一度入院，请纪念他们的健康。

## 10. 比目鱼一家 (东亚·圣经翻译/社区支援)

比目鱼夫妇的大儿子已在寄宿学校生活一个多月，请继续纪念他的适应和学习。比目鱼先生除了翻译圣经外，也修读遥距博士课程，求主帮助他平衡读书和事奉。

## 16. 风铃姊妹 (东亚·宣子教育)

姊妹开始宣子教育工作，与一些宣教士的家庭合作，互相分担教学和带领活动，请纪念他们能彼此配搭，建立美好的关系，姊妹也能好好发挥她的角色。

## 5. Easyling 姊妹 (亚太地区·传讯主任)

姊妹本月开始新的工作岗位，从国际部调到亚太区的领导团队，请纪念她能好好适应新岗位，与团队各人有美好的配搭。

## 11. 云彩姊妹 (东亚·多媒体制作及支援)

姊妹支援团队的多个项目，也参与多媒体制作，求主赐智慧和灵巧给她兼顾多个工作，并保持良好的作息。

## 17. 刘太太 (东南亚·识字教育)

刘太太上月到工场的训练中心带领两个族群的识字教育事工，完成工作后已于上月底回港，继续以遥距方式跟进工作，请纪念。

## 6. 徐氏家庭 (亚洲大陆·行政/支援)

徐先生不时要前往外地工作，并处理各地工场所面对的难题，请纪念他能平衡事奉和家庭的需要，也请纪念徐太太在家中照顾三个孩子的需要。

## 12. 面包夫妇 (东亚·音乐培训/儿童事工)

面包太太的家人上月前往工场探望他们夫妇二人，感恩彼此能好好共聚。面包先生在处理目标族群的诗歌，希望可于 11 月进行录音，求主帮助他如期完成工作。

## 18. 羊先生夫妇 (东南亚，圣经翻译/行政支援)

羊先生夫妇计划 11 月回港述职，本月要预备述职分享。羊先生也安排本月与雅卓语团队会面，争取时间进行多一次译稿覆核，并学习语言，请纪念他忙碌的生活。

19. 米露家庭 (东南亚·图书馆管理/支援)

工场图书馆需要有足够人手协助贴上图书条码, 求主预备所需的人手。阿露除了支援本会的行政工作外, 也协助工场的财务工作, 请记念。

20. Lillian 姊妹  
(东南亚·语言发展)

姊妹上月返回锦国后, 与另一间机构的主管会面, 商讨合作的可能性, 现正等待回覆, 同时她在申请签证续证, 请记念她能顺利获得签证和工作证。

21. 一心姊妹  
(东南亚·民族艺术)

姊妹最近须频繁出差, 参与不同的会议和培训工作, 并接受训练。请记念她的事奉和行程, 求主保守她在忙碌中仍有好的作息, 身心健康。

22. 鸡蛋花姊妹  
(东南亚·语言学习)

姊妹感恩差不多翻译好工作训练手册, 预计于本月底前可以完成, 求主继续赐所需的智慧给她。姊妹希望修读「进深创伤治疗」课程, 但基本要求要在两年内开至少两次治疗小组, 愿主开路。

23. ST 一家  
(东非·圣经翻译)

ST 在布龙语、阿麻语和阿萨朗语的翻译工作上均遇到困难的处境, 请记念他们与工场、族群等各方面的沟通, 求主带领事情的发展, 愿各人能按他的心意处理问题。

24. 莫先生夫妇  
(东非·圣经翻译)

米图语译经项目的前母语译经员离职后留下素质差的译稿。莫太太在思想如何处理这些译稿的时候, 想到可用这些译稿作培训材料, 训练团队中其余的译经员, 这些译经员也乐于接受更多训练, 请记念这个新尝试。

25. 小量丸子  
(东非·圣经翻译)

小量丸子忙于翻译工作, 同时抓紧时间预备明年的进修, 求主赐坚毅的心和智慧给他们在余下的数月妥善处理各项工作, 并安排进修方面的各项事情。

26. 彭先生夫妇  
(罗马尼亚·手语译经训练)

感恩彭先生夫妇学习手语的进度理想。他们计划在罗马尼亚完成训练后前往东南亚地区再接受培训和开展事奉, 请记念他们的安排。

27. 冒号家庭  
(加拿大·语言学训练)

冒号先生要复习希伯来文, 以进修进阶释经科目, 求主赐所需的智慧给他。冒号太太正在申请报读一些课程, 请记念她与学校之间的沟通。

28. 小方瓦姊妹  
(法国·语言学习)

姊妹所属的非洲工场机构的法语统筹会成员将于本月前往法国, 了解姊妹和另外几个在当地学习法语的工作人员的学习进度, 请记念彼此之间有美好的沟通和交流。

29. 沈老师夫妇  
(香港·译经顾问与出版)

沈老师一方面继续透过医院跟进治疗癌情况, 另一方面也接受自然疗法, 并在饮食方面作出配合, 请记念他的治疗和康复, 以及一直在照顾和守望他的沈太太。

30. 叶姊妹  
(香港·神学教育)

学院推行课程改革, 由这个学期开始新课程, 请记念叶姊妹和其他老师、同学都能以雀跃的心面对新的学习, 在整合反思和落实践行方面接受更好的装备, 回应这时代的新挑战。

31. 马利亚姊妹  
(香港·进修)

姊妹开始全时间进修课程, 期望增进、巩固及整合圣经翻译、原文、地理等知识之余, 也得到身心灵的更新。另外, 她也希望在留港期间多陪伴年迈的父母, 请记念。

32. 施先生夫妇  
(香港·述职)

施先生夫妇在港以遥距方式继续译经工作, 感恩与母语译经员有良好的沟通。他们的女儿胃痛多月, 最近已痊愈, 感恩。

33. 憬连姊妹  
(香港·等候出发)

姊妹在爸爸离世前一直照顾他, 几个月来过度使用肩膀和手部, 以致患上肩袖肌腱炎, 需要好好休息, 求主医治她的伤患。

34. 宣教士申请者

本会现正与五位有志成为本会宣教士的弟兄姊妹接洽, 跟进他们的申请, 其中两位已接受本会的面试, 等待本会董事局通过接纳成为会员。请记念各人寻求宣教路的过程, 深信神必指引。

「要学习祷告, 我们就得祷告。要达到祷告最精湛的深处, 不是单从书本中学习, 而必须从祷告中学习。」

——伊斯门迪克  
(Dick Eastman)





## 图片故事



### 单纯的喜乐

两个男人手持魁楚亚库高语 (Quechua Cusco) 圣经，脸上流露出单纯的喜乐。这些圣经，是他们完成魁楚亚语识字班的毕业礼物。魁楚亚语是他们的母语。在识字班上，他们既学习阅读和书写魁楚亚语，也研习基督教教义的基础。

秘鲁现存八十四种语言，其中六十二种已有些圣经译文。

因着识字教育和圣经翻译工作，秘鲁安第斯山脉上的魁楚亚人都能够明白神的话语，像明白邻舍说话那样易。

想进一步认识秘鲁的圣经翻译和识字教育工作，可阅读加拿大威克理夫的《活泼之道》(Word Alive) 杂志。(只有英文版)

摄影/文字：Elaine Bombay

## 至理名言

「没有一种语言比另一种更重要。创造这所有语言的是神。你应该为自己的心底语言而自豪，神是整个世界的、每个人的神，他明白你。」

玛丽

(Marie Yalemoto)

莫诺语 (Mono)

译经员暨项目统筹  
刚果民主共和国

## 最新消息

### 威克理夫国际祈祷日—— 为宣教士子女感恩与祈祷

威克理夫圣经翻译会自 1933 年，每年定 11 月 11 日为国际祈祷日，八十五年来与各地伙伴一同纪念神如何垂听祷告，为圣经翻译开路，齐心仰望神。



日期：2018 年 11 月 11 日 (主日)  
地点：中国基督教播道会窝打老道山福音堂  
(九龙窝打老道 84 号冠华园二号楼)  
时间：下午 3:00-5:00  
主办：香港威克理夫圣经翻译会  
协办：中国基督教播道会窝打老道山福音堂

### 威克理夫月祷会

日期	主题	分享
10 月 8 日	传讯	译思聆
11 月 5 日	国际祈祷日	刘雪

时间：晚上 7 时 30 分

地点：本会办事处 (旺角运动场道 21-27 号  
运泰大厦 2A, 近太子港地铁站 A 出口)

- 欢迎参加本会月祷会及会前自备食物与我们一起晚膳 (晚膳时间：晚上 6 时 30 分至 7 时 30 分)

### 应用语言学初探 (第三期)

课程介绍应用语言学如何帮助人学习未曾接触过的语言，理论与实践并重。

时间：2019 年 2 月 12 日至 3 月 26 日

(逢周二晚上 7:30 至 9:30) 共七课

地点：九龙旺角运动场道 21-27 号运泰大厦  
2 楼 A 室 (太子港地铁站 A 出口)

费用：港币 \$1,000

报名表及更多详情，请到本会网站

[www.wycliffe.org.hk](http://www.wycliffe.org.hk)